

## 马来西亚华语的历时考察

徐祎

武汉大学文学院

早期马来西亚华人移民按所操方言聚居，形成了五大基本方言族群。19 世纪末 20 世纪初，华人方言群逐渐融合为华族，并趋于以通用华语为共同语。马来西亚通用华语的形成以华语方言为基础，经历了萌芽期、成长期和成熟期等阶段。本文从马来西亚华人社会的发展、中马两国时局的影响等方面，深入探讨马来西亚华语的形成和发展过程、历史背景及影响因素。

### 1. 引言

目前，学界对于“华语”概念的界定还没有达成共识，“客观上造成了概念的纠葛、表述的困难和研究理念的局限”<sup>1</sup>。从历史和源流上看，华语和汉语是同义词，即狭义的“华语”指全球华人的共同语，而广义的“华语”则指全球华人的语言。（赵世举，2017）因此，为了表述清晰，本文将马来西亚华人使用的方言称为华语方言，将马来西亚华人使用的共同语称为通用华语。

目前，对于马来西亚华语形成和发展的研究主要有以下一些成果：潘碧丝（2007）通过对马来西亚通用华语词汇与普通话词汇的对比分析，将马来西亚通用华语的发展分为四个阶段：19 世纪末的文言文阶段、20 世纪初的白话文阶段、1966 至 1982 年的向台湾趋同和 1982 年至今的向普通话趋同时期。徐威雄（2012）通过对史料的整理和分析，将新马华语演变分为三个阶段：清末“官话”到民初“国语”的过渡期、华语教育的普及阶段和华语的转变与发展阶段。王彩云（2016）通过分析马来西亚通用华语虚词的变异情况，将马来西亚通用华语的形成分为方言时期及华语的产生和发展时期。本文在上述学者的研究和观点的基础上，将马来西亚通用华语的形成和发展历程分为四个阶段，即华语方言期（18 世纪末—19 世纪末）、通用华语的萌芽期（19 世纪末—1919 年）、通用华语的成长期（1920—1947 年）和通用华语的成熟期（1948 年—今）。

### 2. 华语方言期（18 世纪末—19 世纪末）

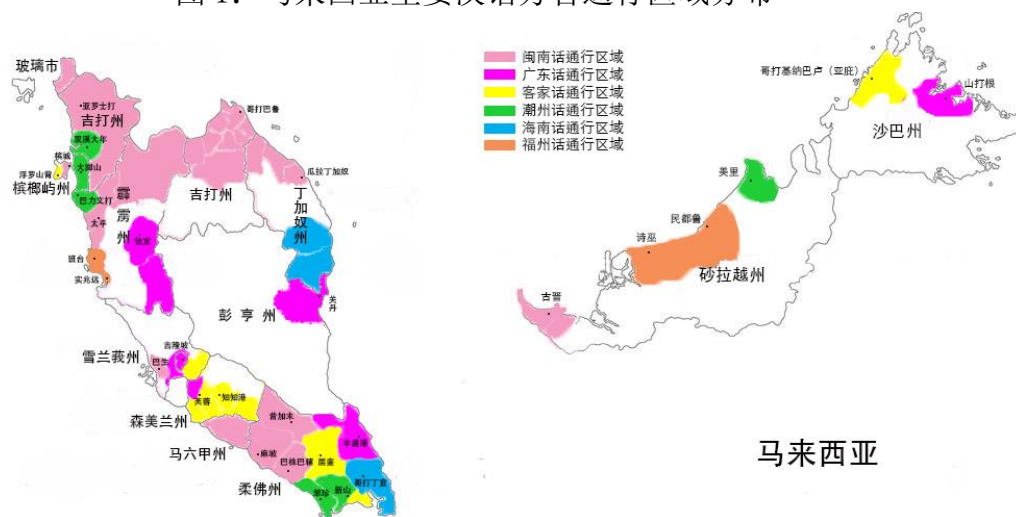
---

<sup>1</sup> 赵世举. 华语的历时流变和共时格局及其概念试说. 第十届海峡两岸现代汉语问题学术研讨会大会发言

华人移居马来西亚的历史十分悠久，但却没有在一开始就形成整齐划一的族群，而是形成了以方言为分野的亚族群。早期东南亚华人移民大多为亲属移民或契约移民，而马来西亚的早期华人移民则以亲属移民为主，他们彼此之间多为为宗族亲属或同乡关系。在移民的过程中，由于强烈的地域观念以及安全、情感等因素，操同一方言的移民就更容易聚合在一起，从而形成了不同的华语方言群（Dialect Group）。

根据英国殖民政府的统计数据<sup>2</sup>和马来西亚 2000 年官方统计数据<sup>3</sup>，自 1881 年至 2000 年，马来半岛的华语方言主要有五个，即闽南话（Hokkien）、客家话（Hakka）、广东话（Cantonese）、潮州话（Teochew）和海南话（Hainanese）。其中，闽南话一直都是马来半岛使用人数最多的华语方言，其通行地区相对集中，主要包括雪兰莪巴生、柔佛昔加末与南部地区、檳城等地；广东话主要在雪兰莪巴生河流域、霹靂州怡宝、吉隆坡和柔佛丰盛港等地使用；客家话的通行地比较分散，主要包括雪兰莪、砂拉越、沙巴和柔佛居銮等地；潮州话的通行地主要包括檳城、柔佛新山、雪兰莪和吉打部分地区；海南话主要通行于柔佛州。<sup>4</sup>（具体分布见图 1）除了这五个主要的华语方言，福州话（Foochow）和莆仙话（Puxian Dialect）等方言也有部分华人使用。这些方言群成员多集中聚居于某一州内，且人数较少，因此，

图 1：马来西亚主要汉语方言通行区域分布



<sup>2</sup> Purcell, Victor. 1965. *The Chinese In Southeast Asia* ( Second Edition). Oxford University Press. 223-230.

<sup>3</sup> 文平强. 2007. 马来西亚华裔人口与方言群分布. 华研通讯, 第一期. 27-35.

<sup>4</sup> 根据麦留芳 (1985)、文平强 (2007) 的方言群人口分布整理得出，图中区域分布没能做到十足精确，只是显示了各方言大致的通行区域。

方言的使用范围也集中于方言群聚居的州府内，如福州话多用于砂拉越的诗巫和民都鲁。华人方言群的形成使得马来亚华人社会成为了一个自足的语言社会，为通用华语的形成提供了坚实的基础。

### 3. 通用华语的萌芽期（19 世纪末-1919 年）

长期以来，马来西亚的华人社会都是一个方言社会，各方言群固守自己的华语方言。虽然，一些方言较强势，如闽南话、广东话等，但是，并没有哪一种华语方言可以替代其他的方言，也没有统一的通用语。在早期的南洋社会，“华语”（Chinese）并不是用来指华人社会的通用语，而是指各种华语方言。（徐威雄，2012）当时的华人社会“同侪往来，时而巫语，时而英语，时而闽广土语，他省初到人往往对之如木偶”。（李钟钰，1887，载余定邦、黄重言，2002:190）。在这样一个方言社会中，马来西亚华语通用语的萌芽和初步发展主要受到以下一些因素的影响。

#### 1、内部因素

当时的马来西亚华人方言群虽然在语言和文化上存在较大的差异，但是，各方言群之间也不是完全隔离的，而是“在分化中转向集合”<sup>5</sup>。首先，相较于国内各方言群的分布情况，马来西亚地区的华人方言群可以说是混居在一起的，“彼此间其实都比邻接踵，近在咫尺”（麦留芳，1985）。这样的地域分布特点使得各方言群成员在日常生活中不可避免的相互接触，增进了不同方言群间的了解和沟通。其次，除华人外，当地还有马来人、英国人和印度人等其他族群。在这种多族群多文化的社会背景下，华人的民族意识逐渐增强。同时，清朝末期，清政府认识到了侨民资源的重要性，采取一系列措施争取侨民的认同，这些措施激发了华族共同体意识的觉醒，促使华人突破畛域观念。（李勇，2012）因此，华人不再仅将自己视为福建人、广东人、海南人等，而将自己视为中国人。再次，随着华人社会的发展，人们在医疗、丧葬、教育等方面的需求越来越高，单一方言群所掌握的社会资源已经无法满足，这使得跨帮合作成为一种趋势。早在 17 世纪，马来西亚就有了跨帮参与的华人帮群组织，如马六甲的青云亭和檳城的广富宫。19 世纪中期开始，跨帮的华人方言群组织开始大量出现，如檳城的南华医院和平章会馆、新山的柔佛古庙等。到了 19 世纪末 20 世纪初期，还出现了广惠肇碧山亭、中华总商会这类同时跨地缘和帮群的方言群组织。

到了 19 世纪末期，随着马来西亚华人方言群逐步融合为华族，各方言群间的交流日益频繁。可是，华人社会却没有统一的通用语，这给方言群间的交流和融合造成了很大的阻碍，正如《南洋华侨教育调查报告》所提到的：<sup>6</sup>

---

<sup>5</sup> 陈育崧. 1983. 椰阴馆文存（第二卷）.新加坡：南洋学会. 378.

<sup>6</sup> 林之光，朱化雨. 1936. 南洋华侨教育调查. 48.

……当时用普通话演讲，须请一人翻译粤语，一人翻译闽语，殊觉不便，遂感国语之重要”。

为了满足各方言群间沟通和交流的需要，华社需要一个所有人都认同的通用语。华社的这一需求正是华语通用语开始在马来西亚华社萌芽并初步发展起来的内部动因。

## 2、外部因素

19世纪末20世纪初，中国社会在政治、经济、文化和教育等方面都发生了许多重大的变革。由于一直同中国保持着密切的联系，马来西亚的华人社会受到了中国时局变化的直接影响。其中，清末民初新式教育的建立和发展、国语运动和白话文运动等都对马来西亚华语通用语的萌芽产生了很大的影响，是促进马来西亚通用华语萌芽和发展的外部因素。下面逐一进行分析：

### 第一、近代中国新式教育的发展。

鸦片战争失败后，清政府开始推行维新变法，对教育进行了重大的改革。虽然维新变法只维持了103天就失败了，但教育方面的改革仍然延续下来。1904年，清政府颁布《奏定学堂章程》，这是中国近代第一个以教育法令公布在全国实行的学制，标志着中国近代新式教育制度的确立，其中《学务纲要》规定：

各学堂皆学官音。……兹拟以官音统一天下之语言，故自师范以及高等小学堂，均于中国文一科内，附入官话一门。各学堂皆应用圣谕广训宜解一书为准，将来各省各学堂教员，凡授科学均以官音讲解，虽不能遽如生长京师者之圆熟，但必须读字清真，音韵朗畅。<sup>7</sup>

这是首次将“官音”正式纳入教育体系，使官话（国语）成为高等小学及师范学校的必修科目，又将官话（国语）定为全国统一的教学语言。这一重大改革不仅推动了中国近代新式教育的发展和国家语言的调整和统一，同时也对马来西亚的华文教育和华社语言生态的转变产生了很大的影响。

1904年5月15日，时任新加坡总领事的张弼士联合当地华商在槟城建立了中华学堂，其各项章程均以《奏定章程》为依据，课程设置中有“国文”一项，分作文和读文两科，每周还有两小时国语课，并设夜课速成班。中华学堂速成班章程规定：学生“不拘籍贯”，“教习现暂不定人数，以能正音、课蒙学……，皆可来堂互相讨论”。<sup>8</sup>夜校只授六门课程，其中两科便是国文和国语。<sup>9</sup>可见，中华学堂

---

<sup>7</sup> 奏定章程学务纲要 <http://ctext.org/wiki.pl?if=gb&chapter=166616&remap=gb>

<sup>8</sup> 《槟城新报》西历一千九百零五年五月九号

[http://libapps2.nus.edu.sg/sea\\_chinese/documents/Penang%20sin%20poe/1904/1904\\_05\\_09.pdf](http://libapps2.nus.edu.sg/sea_chinese/documents/Penang%20sin%20poe/1904/1904_05_09.pdf)

<sup>9</sup> 转引自徐威雄. 2012. 马新华语的历史考察：从19世纪末到1919年. 马来西亚华人研究学

不仅教授国语，同时也使用国语作为教学媒介语。此后，马来半岛各地的新式学校纷纷开授国语课程，并用国语作为教学语言。

1906年，在清政府学部南洋巡视员董鸿祎、钱恂、两江总督端方等的推动下，清政府为南洋各地期望回国接受教育的华人子弟建立了暨南学堂，最初只设中学，开设国文课。到了民国时代，暨南学堂更名为国立暨南大学，成为了当时唯一的华侨大学。据南洋华侨教育调查报告记载：<sup>10</sup>

当民国七年（1918年），教育部规复南京暨南学校，专收华侨学生，英属各侨校，选派侨生归国就学者，络绎不绝，遂开侨生归国就学之先锋。

第二、国语运动和白话文运动的影响。

清朝末年（1892-1911），由民间兴起了一场文字改革运动，主张简易字画、字话一律、语言统一，被后人称为“切音字运动”。<sup>11</sup>这一运动为后来的国语运动、白话文运动奠定了基础。在切音字运动的影响下，1910年，官话被正式改称国语。1915年，陈独秀在上海创办《新青年》杂志，开启白话文运动。1916年8月，为解决国语统一问题，北京教育界人士组成了中华民国国语研究会，国语运动也正式拉开帷幕。1918年，胡适发表了《建设的文学革命论》，提出新文学的创作宗旨为“国语的文学，文学的国语”。1919年4月21日，国语统一筹备会成立，会议通过了《国语统一进行方法》，国语运动也随之走向高潮。此后，五四运动更加速了国语和白话文的推广和普及。

随着五四运动的风潮，白话文和国语运动也影响了马来西亚华社，适时地推动了国语在当时的马来西亚华社的推广。据《南洋华侨教育调查报告》记载：<sup>12</sup>

民国六年（1917年），教育部曾派黄培炎、林鼎华二君，前往调查南侨教育，……其初仅各校聘一教师，专教国语，迨五四运动之后，新文化之怒潮澎湃，南洋亦受其影响，而国语之推行，更为普遍，至今英属各侨校，几乎全用国语了。

新式学校的建立和国语课程极大地推动了国语在马来西亚华社的传播。但是，这一时期，马来西亚华语通用语还处于萌芽时期。华校的国语课在课程设置、教学语言、教材和教法的使用等方面都各不相同，还没有统一的标准和完善的教学体系。根据侯鸿鉴在《南洋旅行记》中的记载，当时的马来西亚华校中，大约有六成左右

---

刊（15）. 107.

<sup>10</sup> 林之光，朱化雨. 1936. 南洋华侨教育调查. 48.

<sup>11</sup> 李宇明. 2003. 清末文字改革家论语言统一. 语言教学与研究（2）. 1.

<sup>12</sup> 林之光，朱化雨. 1936. 南洋华侨教育调查. 48.

的学校开设了国语课程。（徐威雄，2012）一些学校的低年级的课程仍使用方言教学，如育才学校“一年二年级用闽语教授，三年四年级用国语教授”，同善学校“一年级以客话讲解，以普通音读”。<sup>13</sup>

#### 4. 通用华语的成长期（1919-1941年）

在五四运动的推动下，国内的国语运动和白话文运动取得了很好的成绩。受此影响，马来西亚华社也进入了通用华语的全面推广和普及阶段。

1920年1月，民国教育部通令全国：“自本年秋季起，凡国民学校一、二年级，先改国文为语体文，以期收言文一致之效。”同年4月，教育部又规定截至1922年止，凡用文言文编的教科书一律废止，采用语体文。<sup>14</sup>

根据这一条令，马来西亚华校也逐步改为白话文教育。但是，白话文教育的推广之初还是存在争议的。例如：1920年11月23日，《槟城新报》刊登了《白话文字之商榷》一文，说道：

……不知白话语最浅显，学甚容易。在国民校四年，即可毕业，再进高少数年，即绰绰有裕余。中大学校，须在经史子集用功。白话非所宜也。仍以白话使之演习，是阻学子之进步，终无以窥周秦汉魏晋唐文字之派别，以入其门径矣。仅以白话尽教育之能事，又何必再设中学大学耶。……

1922年5月31日，《槟城新报》刊登了一篇题为《统一语言的研究》的时评文章，其中提到：<sup>15</sup>

同是一国之人，竟相视如秦越，这是什么缘故呢？就是语言不通的毛病。语言不通，感情不能联络，人心因之涣散……国民要感情融洽，畛域无分，一定要把语言统一起来，……我国读音统一会，应着这种要求，就新定一种国音，来做国语的标准。……但是槟岛侨胞，会说国语的人，还是很少，……还要组织国语传习所，专门教授国音，……

1927年7月12日，《叻报》刊登了《敬告教育界》一文，其中说到：<sup>16</sup>

<sup>13</sup> 侯鸿鉴. 1920. 《南洋旅行记·海峡殖民地及马来半岛记》. 无锡竞志女学校. 31, 37.

<sup>14</sup> 李娜. 民国教科书在普及白话文中的历史作用[N]. 中华读书报 2014年12月31日第19版 [http://epaper.gmw.cn/zhdsb/html/2014-12/31/nw.D110000zhdsb\\_20141231\\_1-19.htm](http://epaper.gmw.cn/zhdsb/html/2014-12/31/nw.D110000zhdsb_20141231_1-19.htm)

<sup>15</sup> 杨墨霞. 1922. 统一语言的研究. 5月31日第十三版

[http://libapps2.nus.edu.sg/sea\\_chinese/documents/Penang%20sin%20poe/1922/1922\\_05\\_31.pdf](http://libapps2.nus.edu.sg/sea_chinese/documents/Penang%20sin%20poe/1922/1922_05_31.pdf)

<sup>16</sup> 《叻报》1927年7月12日，第二十页。

<http://www.lib.nus.edu.sg/LEBAO/1927/LP0013377.PDF>

近年来，我国教育界入了文言\*的迷魂阵，大开其倒车，觉得国语教育的前途很有些危险，所以大声疾呼要大众觉悟。我以为一个民族如果是进步的一定跟着世界潮流往前直进，……国语教育，就是适应世界潮流为民众教育大必须改进的一件事。

从上述材料可以看出，20 世纪 20 年代，马来西亚华社会说国语的华人仍在少数，对于国语和白话文教育的推广也还存在一些反对的声音。但是，这时的华社已经认识到国语的重要性，推广和普及国语教育已成为马来西亚华文教育发展的必然趋势和教育界的共识。

这一时期，国语推广的方式仍以开设国语课程、国语传习所的方式为主，同时在校使用国语作为教学语言。正如麦留芳（1985）提到的：白话文普及教育在 1919 年的五四运动之后便开始推行，星马的华人学校随后亦采取中国国语教学。根据《南洋华侨教育调查研究》的记载，民国十六年至十八年（1927-1929）间，南洋华校无论是幼儿园、中小学还是师范院校均开设了国语、国文或国音课，其中以开设国语课的学校最多，多为每周 5-6 个课时，使用的教材大多来自商务印书馆、中华书局、世界书局和开明书店。<sup>17</sup>

1929 和 1930 年，民国教育部通令马来亚各使馆鼓励国语的推广，并规定在学校中不再使用方言和文言教科书。1930 年，柯文达赴新加坡宣传国语，掀起了一场国语推广热潮。柯文达的国语推广活动由新加坡开始，得到了新加坡总领事和华教工作者的大力支持，随后迅速扩展到当时的马来西亚各地。

据海峡殖民地年度教育报告（Straits Settlements Annual Education Reports）和联邦报告（Federation Report）的记载，1929 年，虽然许多华文学校开始使用国语作为教学语言，但是大部分学校仍使用方言；1932 年，由于国语运动，旧式学校（或者说教授传统经典的世俗学校）慢慢消失了；到了 1935 年，国语已成为华文学校的普遍教学用语。<sup>18</sup>可见，20 世纪 30 年代中期，国语已基本成为马来亚华社的通用语，白话文教育也已基本在马来西亚华社普及了。此外，随着抗日战争的爆发，马来西亚华人也积极参与抗日活动，各方言群间的交流合作增强，这也使得通用华语越来越成为华人社会的顶层语言（王彩云，2016）。

## 5. 通用华语的成熟期（1947 年-今）

---

<sup>17</sup> 林之光，朱化雨. 1936. 南洋华侨教育调查. 211-232.

<sup>18</sup> 转写自 Lee Ting Hui. 2006. *Chinese schools in British Malaya: policies and politics*. Singapore: South Seas Society. 135. 资料来源: Straits Settlements Annual Education Reports. 1929. P.910; Straits Settlements Annual Education Reports. 1932. P.763-764; Federal Malay States Annual Education Report. 1929. P.14; Federal Malay States Annual Education Report. 1935. P.34.

在日本占领马来西亚之前，马来西亚华社与中国一直都保持着密切的联系，马来西亚华社通用华语的推广和华文教育的发展都受到了直接的影响。因此，华社使用的通用华语与中国通行的国语联系也十分紧密。1941年，日本占领马来西亚后，华文教育遭到了严重的破坏，直到1947年才开始逐渐恢复发展。

二战后，英国重新接管当时的马来西亚地区。随着国共内战的爆发，英国政府开始逐渐限制马来西亚华人与国内的联系。1948年，由于马共开始组织武装斗争反抗英国的殖民统治，殖民当局全面禁止了华人与祖国的联系。马来西亚独立后，其政府拒绝承认中华人民共和国，而与台湾国民党政府建交，这种情况一直持续到1974年中马两国正式建立外交关系。在这样的政治历史背景下，马来西亚华社与港台的联系较大陆更为紧密。受此影响，马来西亚华社所使用的通用华语也就更多地受到来自港台地区华语的影响。这一时期，马来西亚通用华语与普通话在两种相对独立的不同环境中沿着各自的轨道发展，普通话逐渐走向受行政力干预的、不断“规范”的道路，而马来西亚通用华语则走向无行政力干预的、“自由”式的发展道路。（王彩云，2016）

1949年，新中国成立后，中国政府在对待海外华人国籍的问题上，实行单一国籍的政策，即：<sup>19</sup>

（一）取消华侨（华人）的“双重国籍”：应该在各国华侨、华人中作一清楚的分类：何者为华侨，即是为中国国籍者；何者为华人，即已认同当地，并已取得当地新兴国或当地自治体（如马来亚、新加坡，甚至尚为英国殖民地的砂朥越、北婆罗洲、沙巴、文莱等）的国籍或公民权者。换言之，海外华侨此后应分为两类：一为华侨（具中国国籍者），一为华人（具当地国或当地自治体的国籍与公民权者）；

这一政策鼓励海外华侨放弃中国国籍而取得居住国国籍，这在一定程度上可以保障海外华人能够更好的享有居住国的公民权益，同时，也促进了华人身份认同的转变。随着时间的推移，移民代际发生了更替，华人的主体已经变为在马来西亚出生成长的年轻一代。相较于与过去受华文教育、讲方言和国语的年长一代，年轻一代的华人变得更加“本土化”。他们已经不再认为自己是中国人，而将自己视为马来西亚华人，亦或是马来西亚人。随着华人身份认同的转变，他们更趋向于认同当地国的语言文化，而对于华语方言和通用华语的认同度和忠诚度都逐渐减弱，华语也更加容易受到当地社会文化因素的影响而产生一些变化。

1957年，马来西亚独立后，其政府一直在推行单语政策，将马来语规定为官方语言和教学语言，边缘化华语，并打压华文教育。对于华人子女来说，在马来西亚，他们必须首先掌握马来语，其次是英语，然后才是华语或方言。这样的语言政

<sup>19</sup> 转引自 En-han Lee. 2004. 近代中国外交史事新研. 台湾商务印书馆. 422.



策和教育政策使得年轻一代华人对于华语的忠诚度和认同度变得更低了。在马来西亚多语多文化的背景下，语言间的接触本就较为频繁。这样频繁的语言接触和华人对于方言和华语的较低的忠诚度和认同度，使得华语更容易在与其他语言的接触中产生一些变化。

在上述因素的综合作用下，自 1947 年，马来西亚华社所使用的通用华语开始与大陆地区的普通话产生了一些差异和不同，逐步形成了一种基于普通话而又与普通话有一定差异的马来西亚华人共同语。

## 6. 结语

马来西亚的华人社会一直以来都是方言社会，方言群间没有统一的通用语。通用华语作为共同语，是从 19 世纪末开始萌芽并逐渐推广和发展起来的。20 世纪初至 20 世纪 40 年代，马来西亚通用华语与当时中国通行的国语联系很紧密。到了 20 世纪 50 年代，由于当时的政治历史等因素，马来西亚的通用华语开始走上独立发展的道路，并逐步发展为现在的基于普通话而又与普通话有一定差异的马来西亚华人共同语。通用华语在马来西亚华社的推广和普及首先由华校等教育领域开始，逐步扩大到整个华人社会。在这一过程中，华人身份认同的转变是影响马来西亚通用华语推广和发展的内部动因，而近现代中国时局和中马两国关系的变化也是马来西亚通用华语形成和发展的重要影响因素。

## 参考文献

- 麦留芳. 1985. 方言群的认同——早期星马华人的分类法则. 台北：中央研究院民族学研究所.
- 潘碧丝. 2007. 马来西亚华语词汇与普通话词汇差异及其协调发展. 首都师范大学博士学位论文.
- 王彩云. 2016. 从虚词变异看马来西亚华语与早期现代汉语的关系. *Global Chinese* 2 (2). 259-272.
- Wang Xiaomei. 2012. *Mandarin spread in Malaysia*. Kuala Lumpur: University of Malaysia Press.